

alla
KONTRAPUNKT
ხონტიანკუნტი

NI



კლოდ დებუსსი
CLAUDE DEBUSSY 150

ჯონ კეიჯი
JOHN CAGE 100

მონაწილეები / PARTICIPANTS

ენო ბარკაია, თინათინ ბახტაძე, გურანდა გაბელაია, თამარ გიორგაძე, შალვა ვაშაკაშვილი, მარიაშ ზუბიაშვილი, ნანა კასია, ნარინე კირაკოზოვა, სოფიო კოჭლამაზაშვილი, ნანა ლორია, მარიაშ მაკაბერიანი, გიორგი მხალაძე, დამო ნადირაძე, თემო ნატობიძე, ნინო შვანია, თამარ შვანია, მაია სიგუა, ია სილაგავა, საბინა სიმონია, ნინო ლორია, მარიამ მედზმარიანი, გიორგი მუხადგვედელი, დატო ნადირაძე, თემო ნატობიძე, სალმე ჯიჯიაშვილი, ლია ხორბალაძე, გიორგი ხუციშვილი, სალმე ჯიჯიაშვილი

NINO BARKAIA, TINATIN BAKHTADZE, ARCHIL CHINCHALADZE, SALOME CHITAIA, KETEVAN CHITADZE, GURANDA GABELAIA, TAMAR GIORGADZE, SALOME JJEISHVILI, SALOME JIQIA, NINO JVANIA, GIORGI KACHASHVILI, NANA KATSIA, LIKA KHORBALADZE, GIORGI KHUTSISHVILI, NARINE KIRAKOZOVA, SOPHIO KOCHLAMAZASHVILI, NANA LORIA, MARIAM MEDZMARIASHVILI, GIROGI MUKHADGVERDELI, DATO NADIRADZE, TEMO NATOBIDZE, VARINA QERDIKOSHVILI, MAIA SIGUA, IA SILAGAVA, SABINA SIMONIA, NINO TATISHVILI, SHALVA VASHAKASHVILI, TAMAR ZHVANIA, MARIAM ZUBIASHVILI



საქართველოს ეროვნული მუსიკალური ცენტრი
GEORGIA NATIONAL MUSIC CENTER

26.11.2012 - 1.12.2012

ქლოდ დებუსი / CLAUDE DEBUSSY



დებუსი, რომ არ დაერბოდა ჩემი მუსიკა, მე მას არც დაწერდა.
If God would not like my music, I should not write it.

მუსიკა - სიერცვა ნოტებს შორის. საკუთარი თავი სრულად უნდა მოატოვო და მას მიაღწიო. ადამიანები მუსიკას მიმართავენ, რათა ეთონ ხსნას.

მუსიკა მისტერიული მათემატიკური პროცესია, რომლის ელემენტებიც მარადისობის ნიწილს წარმოადგენენ... არაფერია მზის მასელზე უფრო მუსიკალური. ის, ვინც შეგონობს, რასაც ხედავს, ვერსად შეტყუება ამ შეგრძნებების განვითარების უფრო მშვენიერ მაგალითს, თუ არა ნიწინი, რასაც მუსიკისები კოთხილებზე, მაგრამ, სასწრაფოდ, ესეც ზღვები წვეთია იმისთან შედარებით, რასაც ბუნების ნიწინი ჰქვია. იფრანო უზუნაესი და ამბულეტელი მშენებრება სპეტაკლისა, რომელზეც ბუნება ემატებოდა თავის ეფემერულ სტრუქტურას - ეს კი ისაა, რასაც ლოცვას ვეწაბო.

ესე რომ, შეგაროვეთ შთაბეჭდილებები. მაგრამ, ნუ იმტარებთ მით აღწერას. მუსიკა ამას უკეთ გააკეთებს: მას შეუძლია სამყაროში არსებული სინალისს და დღერს ყველა ეარიციცა ერთ სურათში მოაქციოს.

ამიტომაც, მიწდა გამმოვეც ის, რაც შეშისს. მახილი კური გარემომცველი სამყაროს რიტმში აღქმულ თითოეულ ბგერასაც კი მუსიკალურად წარმოცდებს. ზოგჯერად ნესებს დაემოიძლეოს: აფონებუბათი, რომ ხელოცნების წანარმოები ამკიდებებს ნესებს, მაგრამ ნესებს არ ძალეთი შექმნან ხელოცნების წანარმოები.

სამყაროს რიტმში აღქმულ თითოეულ ბგერასაც კი მუსიკალურად წარმოცდებს. ზოგჯერად ნესებს დაემოიძლეოს: აფონებუბათი, რომ ხელოცნების წანარმოები ამკიდებებს ნესებს, მაგრამ ნესებს არ ძალეთი შექმნან ხელოცნების წანარმოები.

დღევანდელ დღეს, მუსიკას სულ უფრო და უფრო აკლდება ემოციური ზემოქმედების ძალა. ვერძობს, სადახელო სვეტების ამ რომანების დონებზე დამბეჭდის გარეშე, როგორც, შესაძლებელია ამ გასაჭირიდან თავის დაღწევა: მე უცდამლობ აბალი, გამსწავლებული რეალობის პოვნას, სულულები კი მას იმპარსონიზმს უწოდებენ.

საკვიროდ, დღეს, კომპოზიტორები არ არიან საქმარისად გამბედეინი. ისინი თრითიან „მწინდა“ კერპის - სალი აზრის - წინაშე, რომელიც ყველაზე სახარული რამაცა, რაც კი გამიგინია: ბოლოს და ბოლოს, ეს არც მებტი, არც ნაქლები, რღლიგია, რომელიც იმისათვის გარწდა, რომ ყველგან მყოფი უფურერები გაამაროლოს.

მე შეტესმებდა შეყვარის თავისუფლებად და ის, რაც მხოლოდ მე მტყუთვინის, და თუ ცხოვრება არ მაძლევს თავისუფლებას გარემოცვის არჩევასა, მე სამყაროს სულის აღმფრეინი გადავხედი. ქუმარირება ურთია, მე მხოლოდ ამფეარი მუსიკის შექმნა შემაძლია, თუმცა არ უკი მყოფია კი ამაზე ძალები. ყოველ შემთხვევაში გააკეთებ ყველაფერს იმისთვის, რომ მისიცი ვინმე მანც დაწერს კმაყოფილი. სხვა ყველა კი ნებისთვის სულეთია.

შეგარწლია კლდე დებუსის მებრ მხეადსხეა ღრის დაწერილი წერლობისა და ნატკების ამონარწილებებიან

Music is the space between the notes. It is necessary to abandon yourself completely, and let the music do as it will with you. All people come to music to seek oblivion.

I think, music is a mysterious mathematical process whose elements are part of Infinity. ... There is nothing more musical than a sunset. He who feels what he sees will find no more beautiful example of development in all that book which, alas, musicians read but too little - the book of Nature. To feel the supreme and moving beauty of the spectacle to which Nature invites her ephemeral guests! ... that is what I call prayer.

So, collect impressions. Don't be in a hurry to write them down. Because that's something music can do better than painting: it can centralise variations of colour and light within a single picture.

I wish only to render what I can hear. Every sound perceived by the acute ear in the rhythm of the world about us can be represented musically but some people wish above all to conform to the rules. They forget that works of art make rules but rules do not make works of art. There is no theory. You have only to listen. Pleasure is the law. I love music passionately. And because I love it, I try to free it from barren traditions that stifle it. It is a free art gushing forth - an open-air art, boundless as the elements, the wind, the sky, the sea. It must never be shut in and become

an academic art. Because art truly is the most beautiful deception of all! And although people try to incorporate the everyday events of life in it, we must hope that it will remain a deception lest it become a utilitarian thing, sad as a factory. ... Let us not disillusion anyone by bringing too much reality into the dream.

These days especially, music is devoid of emotional impact. I feel that, without descending to the level of the gossip column or the novel, it should be possible to solve the problem somehow. I am trying to do something different - an effect of reality, but some fools call it Impressionism.

In general, composers aren't daring enough nowadays. They're afraid of that sacred idol called «common sense», which is the most dreadful thing I know - after all, it's no more than a religion founded to excuse the ubiquity of imbeciles!

As for me, I love freedom and that, what belongs to me, too much, so if the life doesn't give me a free choice of my circle, I'll revenge with inspirational soul. The truth is definite; I can create just this kind of music, though I don't know if I have enough strength. Anyway, I'll do the best to satisfy even a person, anything else doesn't matter.

The text is composed of extracts from Claude Debussy's articles and letters

თბილისის ვ. სარაჯიშვილის სახელობის სახელმწიფო კონსერვატორია, კამერული ღარბაზი
TBILISI V. SARAJISHVILI STATE CONSERVATOIRE, CHAMBER HALL

26.11.2012 11:00

სამუსიკო კონფერენცია

კლდე ღარბაზი და ჯ.პ. კეიჯი - შემოქმედებითი ანტინომიები და პარალელები

- დებუსის და კეიჯი XX საუკუნის ქორეოგრაფიული კულტურის ტრილოში
- ჯონ კეიჯის 4'33: სამუსიკო-საინტერპრეტაციის საკითხები
- ჯონ კეიჯის „Ryoanji“ - ნოტაცია და იდეა
- ჯონ კეიჯი და ოპერა: პასუხი ევროპას
- ჯონ კეიჯის 4'33: ინტონაციური-რეზუალური ესთეტიკა
- მუსიკალური დროის და რიტმული სტრუქტურების ორგანიზება კეიჯთან „შემთხვევითობამდე“ და მის შემდეგ
- კლდე დებუსის: „შე ვეძებ ახალ რეალობებს...“

მონაწილეობენ: ნანა ლორია, ნინო ჯვანია, ქეთევან ჭიტაძე, მაია სიგუა, დათო ნადირაძე, ლეკა ხორბალაძე, ნანა კაცია

SCIENTIFIC CONFERENCE

CLAUDE DEBUSSY AND JOHN CAGE - Creative Antinomies and Parallels

- Debussy and Cage in the Context of the Choreographic Culture of the 20th Century
- John Cage - 4'33: Issues of Interpretation
- John Cage and Opera: Response to Europe
- Organization of Time and Rhythmic Structures in Cage's Music before and after "Chance"
- Claude Debussy: "I am Searching for New Realities..."

Participants: Nana Loria, Nino Jvania, Ketevan Chitadze, Maia Sigua, Dato Nadiradze, Lika Khorbaladze, Nana Katsia

28.11.2012 19:00

ა 24/343

პ. ბრინვაძის ფილმი: "ჯ.პ. კეიჯი" ციკლიდან "ოთხი ამერიკელი კომპოზიტორი" ფილმი თარგმნეს და ჩვენებისთვის მოამზადეს მაია სიგუამ და ლეკა ხორბალაძემ

FILM BY P. GREENAWAY „JOHN CAGE“ from the cycle "Four American Composers"
 Translated by M. Sigua and L. Khorbaladze

26-30. 11.2012

რადიო "მუზას" კვირის კომპოზიტორები არიან კლდე დებუსის და ჯონ კეიჯი. გადაცემები მომავალ ნინო ტატიშვილს "Composers of the Week" on radio MUZA are Claude Debussy and John Cage. The programs are anchored by Nino Tatishvili

ფესტივალის დამფუძნებლები / FOUNDERS OF THE FESTIVAL

ნიკოლოზ რაჭველი
 ნატო მოისნრაფიშვილი
 გიორგი ცაგარელი
 ნინო ჯვანია

Nikoloz Rachveli
 Nato Moistrapishvili
 Giorgi Tsagareli
 Nino Jvania

შემოქმედებითი ჯგუფი / ARTISTIC GROUP

მაია სიგუა
 ლეკა ხორბალაძე
 ნინო ტატიშვილი

Maya Sigua
 Lika Khorbaladze
 Nino Tatishvili



საკანონმდებლო პარლამენტი
 GEORGIA NATIONAL MUSIC CENTER



29.11.2012 19:30

კლოდ დებიუსი / CLAUDE DEBUSSY

- **Le martyr de Saint Sébastien / წმინდა სებასტიანეს მარტვილობა 1911**
 სიუიტი დამუშავებული ფორტეპიანოსთვის ანდრე კაპლეს მიერ
Suite for piano transcribed by ANDRE CAPLET

- La Cour des Lys / ლილეების ეზო
- Danse extatique / მშავი როკეა
- La Chambre magique / საიდუმლო საკანი
- La Passion / პასიონი
- Le Laurier blessé / გათვლილი დაფნის გვირგვინი
- Le bon Pasteur / კეთილი მწყემსი

თამარ გიორგაძე (ფორტეპიანო) / Tamar Giorgadze (piano)

- **Chansons de Bilitis / ბილიტიის სიმღერები 1897-1898**

- La flûte de pan / პანის ფლეიტა
- La chevelure / თმები
- Le tombeau des Naiades / ნელის ნიმფების საფლავი

სალომე ჯიჯია (სოპრანო) და თამარ ჯვანია (ფორტეპიანო)
 Salome Jijia (soprano) and Tamar Zhvania (piano)

- **Six épigraphes antiques pour piano à 4 mains 1914**
 ექვსი ანტიკური ეპიგრამა ფორტეპიანოსათვის 4 ხელში

- Pour invoquer Pan, dieu du vent d'est / მოხმობა ზაფხულის ქარის ღმერთისა • პანისა
- Pour un tombeau sans nom / უსახელო საფლავი
- Pour que la nuit soit propice / დე იუს ღამე წყალობელი
- Pour la danseuse aux crotales / კროტალებით მოცეკვავე ქალს
- Pour l'égyptienne / ეგვიპტელ ქალს
- Pour remercier la pluie au matin / ფაღის წვიმის სამადლობელი

თამარ და ნინო ჯვანიები (ფორტეპიანო)
 Zhvaniasisters: Tamar Zhvania and Nino Jvania (piano)

30.11.2012 19:30

ჯონს კეიჯი / JOHN CAGE

- **Sonatas and Interludes for prepared piano 1946-1948**
 სონატები და ინტერლუდები პრეპარირებული ფორტეპიანოსთვის

- Sonata I სონატა
- Sonata II სონატა
- Sonata III სონატა
- Sonata IV სონატა
- Interlude I ინტერლუდია
- Sonata V სონატა
- Sonata VI სონატა
- Sonata VII სონატა
- Sonata VIII სონატა
- Interlude II ინტერლუდია
- Interlude III ინტერლუდია
- Sonata IX სონატა
- Sonata X სონატა
- Sonata XI სონატა
- Sonata XII სონატა
- Interlude IV ინტერლუდია
- Sonata XIII სონატა
- Sonata XIV & XV სონატა
- Sonata XVI სონატა

ნინო ჯვანია (პრეპარირებული ფორტეპიანო) / Nino Jvania (prepared piano)
 პირველი შესრულება საქართველოში / First performance in Georgia

01.12.2012 19:30

კლოდ დებუსსი / ჯონ კეიჯი
CLAUDE DEBUSSY / JOHN CAGE

• Sonatas, Preludes and Interludes / სონატები, პრელუდები და ინტერლუდები

• კ. დებუსსი / C. Debussy
...Général Lavine - eccentric ...გენერალ ლავინი ექსცენტრიკოსი
გ. გაბელაია / G. Gabelais

• ჯ. კეიჯი / J. Cage
Sonata II სონატა
ნ. კირაკოზოვა / N. Kirakozova

• კ. დებუსსი / C. Debussy
...Ce qu'a vu le vent d'ouest ...რა ნახა დასადუღულის ქარმა
ს. კოქლამაზიშვილი / S. Kochlamazishvili

• ჯ. კეიჯი / J. Cage
Sonata III სონატა
ი. სილაგავა / I. Silagava

• კ. დებუსსი / C. Debussy
... Feuilles mortes ... მკვდარი ფოთლები
თ. ნათობიძე / T. Natobidze

• ჯ. კეიჯი / J. Cage
Sonata IV სონატა
გ. მუხადვერდელი / G. Mukhadverdeli

ინტერლუდია I Interlude

• კ. დებუსსი / C. Debussy
La chevelure თმები
ს. ჯიქია და თ. ჯვანია / S. Jikja and T. Zhvania

• ჯ. კეიჯი / J. Cage
Sonata V სონატა
გ. ხუციშვილი / G. Khutsishvili

• კ. დებუსსი / C. Debussy
...La fille aux cheveux de lin ...სელისფერაშინი ქალიშვილი
მ. ზუბიაშვილი / M. Zubiashvili

• ჯ. კეიჯი / J. Cage
Sonata VI სონატა
თ. ხახტაძე / T. Bakhtadze

• კ. დებუსსი / C. Debussy
...Des pas sur la neige ...ნაბოლები თოვლზე
ვ. კერდიკაშვილი / V. Kerdikashvili

• ჯ. კეიჯი / J. Cage
Sonata VIII სონატა
შ. ვაშაკიშვილი / Sh. Vashakishvili

• კ. დებუსსი / C. Debussy
...Bruyères ...მანანა
ს. სიმონია / S. Simonia

ინტერლუდია II Interlude

• ჯ. კეიჯი / J. Cage
The Wonderful Widow of Eighteen Springs
თვრამები გაზაფხულის ანაწყველებსზე კერძი
ს. ჯიქია და თ. ჯვანია / S. Jikja and T. Zhvania

• კ. დებუსსი / C. Debussy
...La vent dans la plaine ...ქარი ველზე
გ. კაჭაშვილი / G. Kachashvili

• ჯ. კეიჯი / J. Cage
Sonata X სონატა
ს. ჩიტაია / S. Chitais

• კ. დებუსსი / C. Debussy
...Feux d'artifice ...ფიერვერტი
ა. ჩინჩალაძე / A. Chinchaladze

• ჯ. კეიჯი / J. Cage
Sonata XI სონატა
ს. ჯიქიშვილი / S. Jikishvili

• კ. დებუსსი / C. Debussy
...Canope ...კანოპა
მ. მეძმარიაშვილი / M. Medzmarishvili

• ჯ. კეიჯი / J. Cage
Sonata XVI სონატა
ნ. ბარქაია / N. Barkais